

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS



**1ER**

**INFORME ANUAL  
DE ACTIVIDADES**  
mayo 2013 - mayo 2014

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

VERSIÓN EJECUTIVA





# ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b>	<b>6</b>
<b>DOCENCIA</b>	<b>10</b>
Población docente	10
Superación académica	12
Actualización docente	12
Evaluación docente	13
Promoción del personal académico	14
Programas de estímulos	15
Becas	15
Servicios escolares	15
Población estudiantil	16
Programas de estudio	17
Evaluación	18
Materiales didácticos	18
Cursos en línea	20
Aprendizaje autodirigido	21
Reuniones académicas	22
Actividades culturales	23
Proyectos interinstitucionales	24
Certificación del CELE	25
Certificaciones internacionales	26
Exámenes para profesores	26
<b>PERSONAL ACADÉMICO</b>	<b>27</b>
Formación de profesores	27
Formación de asesores de centros de autoacceso de lenguas extranjeras	27
Formación de traductores	27
Estudios de posgrado	28

<b>INVESTIGACIÓN</b>	<b>29</b>
Productos de investigación	30
<b>EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN</b>	<b>32</b>
<b>Extensión</b>	<b>32</b>
Centros y Programas	32
Población académica	32
Idiomas por Centro o Programa	32
Cursos impartidos	32
Actividades culturales	33
<b>Difusión</b>	<b>35</b>
Comunicación social	35
Publicaciones	35
Fomento editorial	35
Sitio web	36
Diseño e imagen institucional	36
<b>VINCULACIÓN</b>	<b>37</b>
Convenios	37
Intercambio académico	37
Vínculos inter y extra institucionales	38
Servicio social	38
<b>SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD</b>	<b>39</b>
Biblioteca Stephen A. Bastien y Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV)	39
Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas	39
Cómputo	40
Servicios audiovisuales	40
<b>GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN</b>	<b>41</b>
Cuerpos colegiados	41
Unidad Administrativa	42



Recursos humanos	42
Contabilidad y presupuesto	42
Bienes y suministros	42
Instalaciones y mantenimiento	43
<b>PREMIOS Y DISTINCIONES</b>	<b>45</b>
<b>RETOS A FUTURO</b>	<b>46</b>
Desde el eje rector de Docencia	46
Desde el eje rector de Investigación	46
Desde el eje rector de Extensión y Difusión	47
Desde el eje rector de Vinculación y Proyección	47
Desde el eje rector de Servicios de Apoyo a la Comunidad	47
Desde el eje rector de Gestión y Administración	47
<b>AGRADECIMIENTOS</b>	<b>49</b>
<b>DIRECTORIO</b>	<b>50</b>
<b>CRÈDITOS</b>	<b>52</b>

## **PRESENTACIÓN**

De mayo 2013 a mayo 2014, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras ha cumplido con las exigencias de cambio continuo e innovación que plantea el Siglo XXI a los estudiantes; a los profesores; a los programas y a las estructuras institucionales.

Atento a todo ello, el CELE ha formado actores sociales con una competencia intercultural en diferentes lenguas extranjeras, que les abre las puertas a la movilidad social, cultural, académica y profesional. El Centro ha ofrecido oportunidades para que sus estudiantes sean dinámicos, críticos y creativos, capaces de resolver problemas y de participar en proyectos en forma colaborativa.

El CELE ha impulsado la alfabetización digital en el aula del nuevo siglo, y consolidado la formación de los profesores para la sociedad global. Por otra parte, ha ideado la investigación acorde a los avances de la lingüística aplicada, y al diálogo entre especialistas nacionales e internacionales.

Desde esta misma perspectiva, el CELE ha adaptado las estructuras institucionales a los nuevos escenarios de docencia, la investigación, y los programas multidisciplinarios.

Este primer informe del periodo de gestión 2013-2017 se organiza alrededor de los siguientes rubros: 1. Docencia; 2. Personal académico; 3. Investigación; 4. Extensión y difusión; 5. Vinculación; 6. Servicios de apoyo a la comunidad; y 7. Gestión y administración.

### **DOCENCIA**

El CELE imparte cursos de lenguas extranjeras a los estudiantes universitarios de nivel profesional y de posgrado de la UNAM. Actualmente, nuestro Centro en el campus universitario enseña 16 lenguas extranjeras: el alemán, el árabe, el catalán, el coreano, el chino, el francés, el griego moderno, el hebreo, el inglés, el italiano, el japonés, el portugués, el rumano, el ruso, el sueco y el vasco. Además, enseña una lengua nacional, el náhuatl. El CELE dota así a sus estudiantes de una herramienta profesional y cultural indispensable en nuestro mundo globalizado.

La Coordinación de Evaluación y Certificación (CEC) certifica los conocimientos de idiomas para determinados programas de estudio de la UNAM, y de estudiantes que ingresan o egresan a programas de licenciatura y posgrado, o que solicitan becas. Actualmente, el CELE es centro de certificación de seis idiomas: alemán, chino, francés, inglés, italiano, portugués.

El CELE promueve el aprendizaje autónomo a través de la Mediateca. Asimismo, el Departamento de Innovación Tecnológica en Enseñanza de Lenguas (DITEL) incorpora las tecnologías de información y comunicación para el mejoramiento de la enseñanza de lenguas, mediante la capacitación de profesores y el desarrollo de materiales y recursos basados en herramientas digitales.

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) apoya también a numerosos profesores de nuestro Centro para incorporar las nuevas tecnologías de información y comunicación a su práctica laboral, desarrollando proyectos de cursos en línea.

El Departamento de Servicios Escolares ofrece a las áreas académicas del Centro la información estadística necesaria para una adecuada toma de decisiones respecto al proceso de enseñanza-aprendizaje.

## **PERSONAL ACADÉMICO**

Otra de las funciones relevantes del CELE consiste en formar al personal docente, a los asesores de centros de autoacceso y a los traductores. Dicha labor está a cargo de la *Maestría en Lingüística Aplicada*; de la *Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia*; de la Coordinación de Formación de Profesores; de la Coordinación de Mediateca; y del Departamento de Traducción e Interpretación.

La formación docente en línea es posible gracias a la asesoría y supervisión de la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED) de la UNAM. Con este apoyo la Coordinación de Educación a Distancia (CED) del CELE ha ideado valiosos proyectos académicos en línea.

La Coordinación de Mediateca forma, por su parte, a los asesores de centros de autoacceso mediante el diplomado en línea *Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras*.

Por su lado, el Departamento de Traducción e Interpretación imparte el *Diplomado en Formación de Traductores Literarios*; y el *Diplomado en Traducción de Textos Especializados*.

## **INVESTIGACIÓN**

Las labores académicas del CELE tienen como sustento el estudio y la investigación de la lingüística aplicada. El Departamento de Lingüística Aplicada trabaja en seis áreas de investigación, conformadas por 18 líneas y por el Seminario Permanente de Lingüística Aplicada.

## **EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN**

El CELE responde a las necesidades del público en general gracias a la Coordinación de Centros y Programas que atiende alumnos en sus cursos de alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués. También da respuesta a las necesidades específicas en aprendizaje de lenguas que plantean las dependencias universitarias y gubernamentales a la Coordinación de Vinculación y Extensión.

Por otra parte, la Coordinación de Comunicación Social implementa estrategias de comunicación que sirven para divulgar las actividades que se realizan en los diversos ámbitos del CELE, para posicionarlo como una institución de vanguardia. Desde el Departamento de Publicaciones, el CELE tiene la tarea de publicar y difundir sus trabajos académicos gracias a tres colecciones: teórica, teórica-práctica, y práctica, y a tres publicaciones periódicas: la revista *Estudios de Lingüística Aplicada*; la revista *Synergies Mexique*, en coedición con el grupo GERFLINT; y la revista electrónica *Lenguas en Aprendizaje Autodirigido* (LEAA).

## **VINCULACIÓN Y PROYECCIÓN**

A través de la Coordinación de Vinculación y Extensión, el CELE celebra numerosos convenios de colaboración académica con instancias de la UNAM, y con universidades nacionales y extranjeras, impulsando así el intercambio de profesores y promoviendo la realización de investigaciones conjuntas.

## **SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD**

El Centro cuenta con diferentes áreas que dan servicio tanto a la investigación, como a la formación docente, a la docencia y al aprendizaje de lenguas.

La Biblioteca *Stephen A. Bastien* respalda las labores académicas siendo una biblioteca tradicional y virtual, que cuenta con un acervo de vanguardia.

La Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV) proporciona servicios de préstamo y resguardo de los materiales que los profesores emplean como apoyo para sus clases.

El Departamento de Cómputo dispone de una sala con 10 equipos para el servicio de los docentes, alumnos de posgrado, y de los diferentes diplomados y cursos de formación de profesores y traductores.

Igualmente, la Coordinación de Servicios Audiovisuales apoya las labores de investigación, docentes y culturales, controla la logística de los cuatro laboratorios existentes, dos tradicionales y dos multimedia; proporciona el servicio de préstamo

de equipos portátiles y proyectores a los docentes; digitaliza el material audiovisual solicitado por las diferentes áreas del Centro, y cubre los eventos académicos y culturales con el préstamo de equipo audiovisual.

## **GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN**

Estas labores no serían posibles sin la valiosa colaboración de las diferentes áreas institucionales de servicio administrativo del CELE: la Unidad Administrativa, el Departamento de Personal, el Departamento de Contabilidad y Presupuesto, el Departamento de Bienes y Suministros, y el Departamento de Servicios Generales.

Este Informe de Actividades de junio de 2013 a mayo de 2014 reporta avances sustantivos en cada área de nuestro Centro. Estos logros son el resultado del esfuerzo compartido del equipo directivo, del equipo de apoyo de la Dirección, y de cada miembro de nuestra comunidad. A cada uno de ellos, externo mi felicitación y agradecimiento.

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

## DOCENCIA

### Población docente

De mayo de 2013 a mayo de 2014, la planta académica del CELE estuvo conformada por 203 profesores, siete ayudantes de profesor y 26 técnicos académicos. El CELE se congratula de haber contado entre ellos con 20 doctores y 56 maestros. Esta población académica estuvo constituida por 154 mujeres y por 82 hombres.

#### Población académica 2013-2 y 2014-1

<b>Categoría</b>	<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>Total</b>
Ayudante de Profesor Int.	7	-	-	<b>7</b>
Prof. Titular Def.	10	3	2	<b>15</b>
Prof. Asociado Def.	-	5	19	<b>24</b>
Prof. Asociado Int.	3	2	2	<b>7</b>
Prof. Asociado Art. 51	-	5	-	<b>5</b>
Prof. Ordinario de Asignatura Def.	40	43	-	<b>83</b>
Prof. Ordinario de Asignatura Int.	69	-	-	<b>69</b>
Técnico Titular Def.	4	5	-	<b>9</b>
Técnico Titular Art. 51	3	-	-	<b>3</b>
Técnico Asociado Def.	2	5	2	<b>9</b>
Técnico Asociado Int.	-	2	1	<b>3</b>
Técnico Asociado Art. 51	1	1	-	<b>2</b>
<b>Total</b>	<b>139</b>	<b>71</b>	<b>26</b>	<b>236</b>



### Rango de edad de la población académica

Edad	No. de académicos	Porcentaje
23 - 28 años	5	2.12%
29 - 33 años	26	11.02%
34 - 38 años	25	10.59%
39 - 43 años	38	16.10%
44 - 48 años	38	16.10%
49- 53 años	26	11.02%
54 - 58 años	38	16.10%
59 - 63 años	23	9.75%
más de 64 años	17	7.20%
<b>Total</b>	<b>236</b>	<b>100.00%</b>

Se otorgaron 24 licencias de la siguiente manera: 13 para goce de periodo sabático; una para conclusión de tesis; cuatro por motivos personales; una para ejercer un cargo administrativo; y cinco para realizar estudios de doctorado.

### Licencias y comisiones

Tipo	Académicos
Periodo sabático	13
Conclusión de tesis	1
Motivos personales	4
Cargo administrativo	1
Por estudios de doctorado	5
<b>Total</b>	<b>24</b>

Los académicos del CELE son miembros de 87 asociaciones nacionales e internacionales.

## Superación académica

Entre mayo de 2013 y mayo de 2014, nueve académicos recibieron un título o grado, dos de ellos con mención honorífica: un técnico académico obtuvo el grado de doctor en Bibliotecología y Estudios de la Información; una académica del Departamento de Lingüística Aplicada obtuvo el grado de maestra en Innovación y Tecnología Educativa; un académico de la Coordinación de Educación a Distancia obtuvo el grado de maestro en Redes y Sistemas Integrados; una profesora del Departamento de Italiano recibió el grado de maestra en Lingüística Hispánica, y dos profesoras del Departamento de Traducción e Interpretación obtuvieron el grado de maestras en Traducción.

Una profesora adscrita al Departamento de Italiano recibió el título de Licenciada en Lengua y Literaturas Modernas (Letras Italianas); una académica de la Mediateca recibió el título de Licenciatura en Ciencias de la Educación; y otra académica del Departamento de Traducción e Interpretación recibió el título de licenciada en Ciencias Políticas y Administración Pública.

## Actualización docente

Con el fin de apoyar la actualización de los profesores del Centro, los departamentos de lenguas y de Traducción e Interpretación, las Coordinaciones de Educación a Distancia (CED), de Mediateca y de Biblioteca, y el Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas (DITEL) se dieron a la tarea de organizar y difundir 147 actividades académicas con temas de didáctica e interculturalidad, autonomía del aprendizaje, nuevas tecnologías, ambientes digitales, certificación de lenguas, diseño curricular, evaluación, habilidades lingüísticas, gramática, política del lenguaje, lexicografía, pragmática, creación de material didáctico y traducción. Se registró una asistencia total de 5,658 académicos.

Entre estos eventos destacan el *3er Coloquio sobre Diseño e Investigación en Ambientes Digitales*, realizado del 5 al 7 de junio de 2013, con 50 participantes; el *2do. Foro de Bilingüismo: lenguaje y cognición bilingüe*, llevado a cabo el 28 de agosto, con 36 asistentes; el *XXII Encuentro Internacional de Traductores Literarios*, organizado en colaboración con la Dirección de Literatura (UNAM), El Colegio de México y el Instituto Francés de América Latina (IFAL), celebrado del 2 al 4 de octubre, con 380 asistentes; el *5º Simposio sobre Política del Lenguaje*, que se realizó del 20 al 22 de noviembre, con 93 asistentes; el *3er. Coloquio: Lengua de Señas, Análisis y Planificación Lingüística*, llevado a cabo del 20 al 22 de noviembre, con 66 asistentes; la *1ª Jornada de Semiótica*, realizada el 27 de noviembre, con 50 asistentes; el *I Foro Internacional de Traducción Especializada*, llevado a cabo del 19 al 21 de febrero, con 765 asistentes, y el taller *Evaluación y Certificación: Una perspectiva global*, impartido

por el Centro Internacional de Estudios Pedagógicos de Francia, del 24 de marzo al 4 de abril, con 42 asistentes.

El CELE solicitó al Centro de Enseñanza para Extranjeros la impartición de dos cursos de actualización para profesores de inglés y de francés en sus sedes de Chicago y Gatineau.

## Evaluación docente

Se llevaron a cabo dos periodos de evaluación de la docencia en los que participaron profesores de los 17 idiomas: se realizaron 333 evaluaciones en 611 grupos donde se aplicaron 7,858 cuestionarios.

### Evaluación docente

	<b>2014-1</b>	<b>2014-2</b>	<b>Total</b>
No. de cuestionarios aplicados	3,984	3, 874	7, 958
Idiomas que participaron	17	17	17
No. de profesores/grupos evaluados	165/284	168/327	333/611
No. de cuestionarios tomados en cuenta para la evaluación.	3,804	3,874	7, 678
No. de aplicadores	267	En línea	n/a
No. de reactivos que conforman el cuestionario	26	26	26
No. de factores en que se agrupan los reactivos	4	4	4

## Promoción del personal académico

En el último año, dos profesores de asignatura y dos técnicos académicos obtuvieron su promoción; se encuentra en curso la promoción de un técnico académico.

### Promoción de académicos

No.	Categoría actual	Promoción
Dos	Prof. de Asignatura "A" Definitivo	Prof. Asignatura "B" Definitivo
Uno	Técnico Académico Asociado "B" T.C. Interino	Técnico Académico Asociado "C" T.C. Definitivo
Uno	Técnico Académico Titular "A" T.C. Definitivo	Técnico Académico Titular "B" T.C. Definitivo
Uno (en curso)	Técnico Académico Titular "B" T.C. Definitivo	Técnico Académico Titular "C" T.C. Definitivo

En abril se convocó a cinco concursos de oposición abiertos. Como resultado de éstos se otorgaron tres plazas: una de Profesor de Asignatura "A" Definitivo en la materia de Árabe; una de Técnico Académico Asociado "B" en el área de Cómputo para la Educación a Distancia; y otra de Técnico Académico Asociado "B" en el área de Innovación Tecnológica. En el concurso para Profesor Asociado "B" de Tiempo Completo Interino en el área de Traducción e Interpretación, la plaza se declaró desierta. Sigue pendiente el resultado del concurso para una plaza de Profesor Asociado "B" de Tiempo Completo Interino en el área de Inglés.

Adicionalmente, se obtuvo una plaza de Técnico Académico Titular "A" para apoyar las actividades de planeación.

## Programas de estímulos

69 académicos de tiempo completo recibieron los estímulos del Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE) en los niveles A, B, C, y D; 116 profesores de asignatura, el Programa de Estímulos a la Productividad y el Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG) en los niveles "A", y "B". Un académico recibió el estímulo del Programa de Apoyo a la Incorporación de Personal Académico de Tiempo Completo (PAIPA), en el nivel B.

Estímulo	A	B	C	D	Total
PAIPA	-	1	-	-	1
PEPASIG	104	12	-	-	116
PRIDE	6	23	38	2	69

## Becas

El CELE promovió la participación de dos estudiantes para la obtención de igual número de becas para el estudio de la lengua italiana en la Universidad para Extranjeros de Perugia y en el Laboratorio Internacional de la Comunicación en Gemona dei Friuli; y dio apoyo económico a cuatro profesores para tomar cursos de actualización en Italia y en Alemania.

## Servicios escolares

Durante los semestres 2014-1 y 2014-2, el Departamento de Servicios Escolares emitió 175 certificados digitales para la Firma Electrónica Avanzada (FEA) e implementó dos mejoras al Sistema Integral de Control Escolar (SICE). Emitió un total de 368 constancias de conclusión de cursos de lengua y 172 constancias de inscripción, y apoyó al Departamento de Traducción con la emisión de 60 boletas y 29 actas.

El Centro emprendió el proyecto de creación de un sistema en línea para la inscripción al examen de certificación ÖSD, cuya etapa de diseño y puesta en marcha de la interfaz fue concluida.

Respondiendo a la solicitud de la Oficina de Movilidad Estudiantil de la UNAM, este departamento realizó la inscripción de 223 estudiantes provenientes de instituciones nacionales e internacionales.

## Población estudiantil

El Centro atendió a 16,514 alumnos. 14,919 estuvieron inscritos en cursos regulares de lengua, 310 en cursos de preparación para exámenes internacionales de certificación de inglés, italiano y portugués; 1,205 en cursos de comprensión de lectura; y 80 en el curso *Francia y Quebec en la mira*.

### Alumnos inscritos semestres 2014-1 y 2014-2 idioma vs nivel

Lengua	1o a 8vo Nivel	Comp. de lectura	Certificación	Módulo específico	En línea y semipresencial	Total
Alemán	1,674	-	-	-	-	1,674
Árabe	170	-	-	-	-	170
Catalán	104	-	-	-	-	104
Chino	359	-	-	-	-	359
Coreano	307	-	-	-	-	307
Francés	2,970	345	-	80	134	3,529
Griego Moderno	104	-	-	-	-	104
Hebreo	91	-	-	-	-	91
Inglés	4,519	356	225	-	134	5,234
Italiano	1,493	152	27	-	-	1,672
Japonés	501	-	-	-	-	501
Náhuatl	278	-	-	-	-	278
Portugués	1,468	84	58	-	-	1,610
Rumano	64	-	-	-	-	64
Ruso	490	-	-	-	-	490
Sueco	274	-	-	-	-	274
Introducción a la Lengua y Cultura Vasca	53	-	-	-	-	53
<b>Total</b>	<b>14,919</b>	<b>937</b>	<b>310</b>	<b>80</b>	<b>268</b>	<b>16,514</b>



De ellos, 215 alumnos provinieron del *Programa de Alta Exigencia Académica* (PAEA) de las facultades de Arquitectura, Contaduría, Ingeniería, Medicina, Medicina Veterinaria y Zootecnia, Odontología, Psicología, Química, y de la Escuela Nacional de Artes Plásticas (hoy Facultad de Artes y Diseño).

Del total de inscritos, 2,383 ingresaron por examen de colocación.

## Programas de estudio

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano reportó un avance del 65% en la elaboración de los programas para los niveles 4 y 5 de francés, y para el módulo *Francia y Quebec en la mira*.

El Departamento de Italiano comenzó a elaborar tres cursos en línea: uno, para los módulos 6 y 7; uno, para comprensión de lectura; y uno, para Certificación.

La Propuesta Curricular para la Enseñanza de Portugués como Lengua Extranjera en el CELE se encuentra actualmente en prensa.

El Departamento de Alemán terminó los programas de los niveles 1 al 5; elaboró los descriptores de los programas de los niveles 6 a 8.

El área de Náhuatl tiene un avance del 90% del proyecto *Edición curricular de planes y programas de estudio de Náhuatl 1 y 2*.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno reporta haber concluido la revisión del nivel 1 de chino y de los niveles 1 a 3 de coreano y griego. El programa de japonés se encuentra en dictaminación. Este departamento concluyó la revisión de los niveles 1, 2, 3 de hebreo y elaboró el nivel 4. Por otra parte, comenzó la revisión de los cuatro primeros niveles de árabe.

La Coordinación de Centros y Programas en conjunto con los departamentos de alemán, francés, inglés, italiano y portugués, comenzó la interpretación del diagnóstico de necesidades realizado en estos Centros e inició la redacción del marco teórico correspondiente a las propuestas de inglés y francés.

El CELE concluyó la redacción de los planes y programas de estudio de la *Maestría en Traducción*, y comenzó la revisión y modificación del mapa curricular y de la fundamentación académica de la *Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural*.

Uno de los proyectos institucionales de esta entidad es la creación de la *Licenciatura en Didáctica de Lenguas y Culturas para Ámbitos Académicos y Laborales*, con un grado de avance del 80% en la elaboración de los planes y programas correspondientes.

## Evaluación

Los departamentos de lenguas están trabajando en la revisión, actualización y elaboración de nuevos instrumentos de evaluación.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano avanzó en la revisión de los exámenes finales de los niveles 1 al 7. El Departamento de Italiano actualizó los exámenes de los módulos 5 y 6 y comenzó la elaboración de los correspondientes a los niveles 1 al 4; y el Departamento de Portugués elaboró cuatro exámenes de colocación y las correspondientes guías para el profesor; una entrevista de pre-colocación en línea; tres rúbricas para evaluación del aprendizaje; y tres listas de cotejo.

El Departamento de Alemán elaboró los exámenes parciales para los niveles 1, 2, 6, 7 y 8; e inició la elaboración de una batería de exámenes *Deutsch kompakt*. Además, revisó y corrigió los exámenes de los niveles 3, 4 y 5. El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno reporta haber elaborado el corpus de gramática del nivel 1 de japonés. Por su parte, la sección de árabe concluyó los exámenes del nivel 3 e inició los del nivel 4.

## Materiales didácticos

Dentro del proyecto *Diseño de cursos para preparación a certificaciones internacionales mediados por tecnología*, el Departamento de Alemán elaboró los contenidos del primero de cuatro cursos, correspondiente al nivel A1, y comenzó la definición de los contenidos del siguiente, correspondiente al nivel B1.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano ha redactado 250 definiciones para el *Caiet de exercitti romanesti*, una obra lexicográfica para alumnos hispanohablantes.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco, en su proyecto de elaboración de una *Audioteca digital para la enseñanza y el aprendizaje del inglés como lengua extranjera*, grabó 24 audios que están en la fase de edición y encriptación de texto e imágenes. Asimismo, este departamento se encuentra en una fase avanzada del proyecto *Elaboración de una Interfaz de Búsqueda de Materiales de Inglés para el Uso Restringido a Profesores del Departamento de Inglés*.

El Departamento de Italiano elaboró cuatro actividades didácticas que serán incorporadas a la interfaz digital *Recursos de Aprendizaje de la Lengua Italiana (RALIT)*.

El área de Náhuatl inició el proyecto *Diseño de material didáctico para Náhuatl 1 y 2*, que tendrá como producto dos manuales.

El Departamento de Portugués incrementó, de tres a cinco, el número de dictaminadores del comité científico de la *Didactiteca virtual para la enseñanza del portugués*, y reunió 10 sitios web libres de derechos de autor para este proyecto. En el aspecto técnico, se concluyeron las fases de prueba del sitio.

En el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno, la sección de ruso concluyó la elaboración de material didáctico para los niveles 5, 6 y para el taller de comprensión de lectura. Esta sección se encuentra en una fase avanzada de la elaboración de un corpus multilingüe del léxico disponible de los estudiantes del CELE. Hasta el momento se han creado diez campos semánticos de un total de 16.

La sección de coreano elaboró material didáctico auditivo y visual para los cursos avanzados del idioma; y la sección de hebreo elaboró el material didáctico (visual y auditivo) para el taller de idish.

La sección de chino y el Instituto Confucio diseñaron y elaboraron los contenidos de un DVD para la enseñanza del uso del diccionario en chino, producido en colaboración con TVUNAM.

Los departamentos de Francés, Inglés e Italiano colaboraron con la Coordinación de la Biblioteca en el proyecto *Depuración y clasificación de los recursos de aprendizaje existentes en la SRAV*.

## Cursos en línea

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) ofreció ocho cursos en línea y semi-presenciales, con 862 estudiantes.

Los cursos ofrecidos fueron *Curso de Comprensión de textos académicos en el área de Ciencias Sociales en Francés*; *Curso de Comprensión de lectura de textos jurídicos en Inglés*; *The Research Article and the Publication Process*; *B-learning for English as a Second Language: B1*; *B-learning for English as a Foreign Language: B1+*; *B-learning for English as a Foreign Language: B2*; *Curso Semipresencial de Francés (Módulo 1)*.

Esta Coordinación impartió también el módulo *La Dimensión Cultural en la clase de Lengua*, del diplomado *Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para profesores de lenguas (ALAD)*, en su fase de pilotaje, a 11 profesores de lenguas extranjeras.

### Cursos en línea y semi-presenciales

Curso	Inscritos
Curso de Comprensión de textos académicos en el área de Ciencias Sociales en Francés	163
Curso de Comprensión de lectura de textos jurídicos en Inglés	164
The Research Article and the Publication Process	92
B-learning for English as a Second Language: B1	49
B-learning for English as a Foreign Language: B1+	45
B-learning for English as a Foreign Language: B2	63
Curso Semipresencial de Francés (Módulo 1)	275
La Dimensión Cultural en la clase de Lengua, del diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para profesores de lenguas (ALAD)	11
<b>Total</b>	<b>862</b>

La Coordinación de Educación a Distancia impartió además el Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD) a las generaciones 21 y 23 y a la séptima generación del Diplomado de Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés Lengua Extranjera (ALAD-DAPEFLE). La población beneficiada fue de 63 profesores.

## Aprendizaje autodirigido

La Coordinación de Mediateca ofrece una amplia variedad de materiales y recursos didácticos que, con la guía de asesores, permiten aprender una lengua extranjera de manera autónoma.

Atendió a 942 usuarios quienes asistieron en 6,238 ocasiones: 542 corresponden a alemán, 174 a chino, 920 a francés, 3,386 a inglés, 456 a italiano, 320 a japonés, y 440 a portugués. Los 942 usuarios recibieron un total de 882 asesorías.

### Usuarios vigentes en la Mediateca

Lengua	Total
Alemán	66
Chino	38
Francés	160
Inglés	432
Italiano	58
Japonés	68
Portugués	120
<b>Total</b>	<b>942</b>

### Asistencia de usuarios a la Mediateca

Lengua	Total
Alemán	542
Chino	174
Francés	920
Inglés	3,386
Italiano	456
Japonés	320
Portugués	440
<b>Total</b>	<b>6,238</b>

Esta Coordinación organizó ocho talleres que tuvieron 458 asistentes: *8 maneras de ser inteligente, ¿las conoces?*; *¿Quieres entender lo que escuchas?*; *Familiarízate con el TOEFL iBT*; *Conoce tu manera de aprender un idioma*; *¿Qué creo, qué hago y qué necesito para aprender un idioma?*; *¿Cómo se aprende vocabulario?*; *¿Eres un lector eficaz?*; y *Aprende comparando lenguas*.

Los círculos de conversación registraron 1,307 asistencias.

## **Reuniones académicas**

La Dirección recibe periódicamente a cada uno de los miembros de su equipo de trabajo. En el lapso que se reporta, se registraron un total de 31 reuniones; se reunió también en 24 ocasiones con los profesores de los departamentos de lenguas y del Departamento de Lingüística Aplicada.

Con el objetivo de elaborar el Plan de Desarrollo Institucional 2013-2017, la Dirección convocó al Consejo Asesor a dos reuniones foráneas. La primera se llevó a cabo el 4 de septiembre y la segunda los días 26 y 27 del mismo mes en el Programa Fundación UNAM-CELE Tlalpan.

Por otra parte, la Dirección organizó dos reuniones para dar la bienvenida a los alumnos de nuevo ingreso del Centro.

En este periodo, la Dirección asistió a 63 actividades institucionales, académicas y culturales. Organizó cuatro de ellas; en dos de las cuales se presentó como ponente.

Con el propósito de discutir sobre las experiencias, modificaciones y mejoras de la práctica diaria en el salón de clase, los departamentos de lenguas convocaron a 32 reuniones académicas y pedagógicas a su planta docente.

El Departamento de Lingüística Aplicada organizó 49 reuniones académicas que registraron 1,276 asistencias. La Coordinación de Educación a Distancia se reunió en 57 ocasiones con su personal y con los profesores que colaboran en los diferentes proyectos. Contó con 188 asistencias. El Departamento de Traducción reunió a sus académicos en 16 ocasiones, con 137 asistentes.



## Actividades culturales

Una manera importante de fomentar y enriquecer el aprendizaje de una lengua extranjera es la organización de actividades culturales. Los departamentos de lenguas, en colaboración con la Coordinación de Comunicación Social, programan de manera periódica eventos tales como: cineclubes, cine-debates, presentación de documentales, teatro, música, charlas, exposiciones, muestras gastronómicas, veladas, poesía, periódicos murales, conferencias y festivales.

En el periodo reportado, se organizaron 293 actividades culturales con una asistencia de 12,127 personas. De ellas, 199 estuvieron enmarcadas en los Festivales de Otoño y Primavera que reunieron 4,942 asistentes.

### Actividades culturales

Departamento	No. de Actividades	Asistencias
Alemán	5	505
Francés, Catalán y Rumano	19	2,065
Inglés y Sección de Sueco	4	680
Italiano	7	410
Náhuatl	2	250
Portugués	17	962
Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	37	2,238
Vasco	3	75
Actividades en festivales	199	4,942
<b>Total</b>	<b>293</b>	<b>12,127</b>

Se realizó también, el 16 de mayo de 2014, la etapa regional del concurso internacional Puente Chino en su décima tercera edición, organizado por el Instituto Confucio en México.

*Voces del CELE*, grupo coral de este Centro, realizó 14 presentaciones. Entre ellas, la dedicada a su primera producción discográfica, en el auditorio del Museo Universitario de Arte Contemporáneo.

El grupo de teatro, por su parte, realizó cuatro presentaciones en el Centro, en el marco de los festivales de otoño 2013 y de primavera 2014; en la entrega de diplomas del *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas*, y en la celebración del *Día del maestro*.

## Proyectos interinstitucionales

Los departamentos de lenguas colaboraron con otras instituciones para la organización de actividades académicas y culturales.

El Departamento de Alemán recibió un profesor visitante de Alemania y otro de Austria. Además organizó actividades académicas y culturales con el Colegio de Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, las Embajadas de Alemania y de Austria en México, el *Goethe-Institut Mexiko*, y La Asociación Mexicana de Profesores de Alemán.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano, contó con la colaboración de las Embajadas de Francia y de Rumania en México, del Instituto Francés de América Latina, de la *Generalitat de Catalunya*, de la *Universitat Oberta de Catalunya*, del *Institut Ramon Llull*, de la Universidad de Lyon, de la Universidad de las Antillas y la Guyana, y de la Dirección General de Relaciones Internacionales de la Secretaría de Educación Pública.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco se vinculó con la UAM Iztapalapa, con el Consejo Británico, con la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural, y con la Secretaría de Educación Pública.

El Departamento de Italiano colaboró con el Colegio de Italiano de la Escuela Nacional Preparatoria; con la *Università per Stranieri di Perugia*; con la *Università di Camerino*; y con el *Laboratorio Internazionale della Comunicazione*.

El Departamento de Portugués se relacionó con el *Instituto Camões*, con el Centro Cultural Brasil México, con la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California y con la *Universidade Federal do Rio de Janeiro*.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno colaboró con la Oficina Central del Instituto Confucio, la Fundación Corea, las Embajadas de la República Popular China y de la Federación de Rusia en México, El Colegio de México, el Centro de Investigación y Docencia Económicas (CIDE), la Alianza Francesa y el Museo de Antropología e Historia.

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) colaboró con la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED); con la Coordinación General de Lenguas; con la Facultad de Derecho; y con la Universidad Autónoma de Nuevo León.

La Mediateca del CELE ofreció una asesoría y una visita guiada a asesores del Centro de Autoacceso del Instituto Politécnico Nacional y de la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez.

## Certificación del CELE

El CELE, a través de la Coordinación de Evaluación y Certificación, aplicó 15,452 exámenes de certificación en 11 idiomas: alemán, catalán, chino, francés, griego moderno, inglés, italiano, japonés, portugués, ruso y sueco. 10,302 sustentantes obtuvieron su certificación.

### Exámenes de certificación

Lengua	No. de solicitudes	No. de exámenes aprobados	Porcentaje de exámenes aprobados
Alemán	74	38	51%
Catalán	10	10	100%
Chino	4	4	100%
Francés	950	616	65%
Griego Moderno	1	1	100%
Inglés	13,188	8,815	67%
Italiano	539	284	53%
Japonés	5	5	100%
Portugués	674	523	78%
Ruso	6	5	83%
Sueco	1	1	100%
<b>Total</b>	<b>15,452</b>	<b>10,302</b>	

Cabe resaltar que organizó cuatro sesiones en línea: una de ellas para los aspirantes al posgrado de ingeniería y tres, para alumnos de la UNAM radicados en Mérida, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, Francia, Guatemala y Nicaragua.

Aplicó también 122 exámenes de profesor a los docentes de escuelas incorporadas a la UNAM.

## Certificaciones internacionales

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras es centro aplicador de exámenes de certificación internacionales para seis lenguas: alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués. En total se aplicaron 1,458 exámenes de estas certificaciones.

### Certificaciones internacionales

Examen	No. de sesiones	No. de exámenes aplicados
TOEFL	18	714
IELTS	5	77
DELF, DALF	1	126
HSK	2	127
ÖSD, TestDaF, TestAS, onDaF	14	337
CELI	2	40
DUPLE, DEPLE, DIPLE y DAPLE	4	37
<b>Total</b>	<b>46</b>	<b>1,458</b>

## Exámenes para profesores

El CELE propuso cuatro profesores como candidatos al examen de profesor de la Comisión Especial de Lenguas (COEL) de la UNAM.

## PERSONAL ACADÉMICO

La actualización es una actividad central para el CELE. Ofrece, así, a los docentes, asesores de mediateca y traductores, cursos especializados, diplomados y estudios de posgrado, en modalidades presencial, en línea y mixta.

### Formación de profesores

El *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas*, que consta de 750 horas, se imparte en diferentes idiomas a lo largo de un año. En las áreas de inglés y francés se ofrece también en la modalidad abierta, con una duración de 450 horas.

25 alumnos-profesores de la generación 32 recibieron sus diplomas. La generación 33 quedó conformada por 44 alumnos de alemán, francés inglés, italiano y náhuatl.

En modalidad mixta, el CELE impartió el *Diplomado en Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera* (DAPEFLE), con duración de 500 horas en colaboración con la Embajada de Francia. Ocho alumnos de la generación 2011-2013, recibieron su diploma en junio de 2013. Nueve alumnos conforman la generación 2013-2015 y la generación 2014-2016 quedó conformada por 13.

### Formación de asesores de centros de autoacceso de lenguas extranjeras

El *Diplomado de Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras* forma docentes en aprendizaje autodirigido y tiene una duración de 230 horas. Este programa atendió a 22 profesores. En noviembre de 2013 se entregaron 19 diplomas a egresados del grupo 18. Actualmente se encuentra cursando el grupo 19.

### Formación de traductores

El Departamento de Traducción e Interpretación ofrece regularmente dos diplomados: el *Diplomado en Formación de Traductores Literarios*, que cursan actualmente 12 alumnos, y el *Diplomado en Traducción de Textos Especializados*, del que egresaron en diciembre 34 alumnos de la generación 2013-2.

## Estudios de posgrado

En la *Maestría en Lingüística Aplicada* 12 estudiantes obtuvieron el grado y se aceptaron 13 alumnos de nuevo ingreso. La población estudiantil total inscrita en este programa es de 31 alumnos, y está atendida por 24 tutores, de los cuales 20 tienen el grado de doctor y cuatro, el de maestro.

En la *Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia*, obtuvieron el grado nueve estudiantes. Este programa atiende a 70 alumnos de las generaciones 2013-2 y 2014-2. Su planta académica está conformada por cinco tutores del CELE y 16 del Centro de Enseñanza para Extranjeros. Del total de tutores, cuatro tienen un doctorado y 17 una maestría.



## INVESTIGACIÓN

El Departamento de Lingüística Aplicada cuenta con una planta académica de 51 profesores de tiempo completo, de los cuales, 16 son doctores, 25 maestros y 10 licenciados. De ellos, siete se encuentran inscritos en el Sistema Nacional de Investigadores.

### Planta académica de carrera

Categoría	A	B	C	Total
Prof. Titular Def.	10	3	2	15
Prof. Asociado Def.	-	5	19	24
Prof. Asociado Int.	3	2	2	7
Prof. Asociado Art. 51	-	5	-	5
<b>Total</b>	<b>13</b>	<b>15</b>	<b>23</b>	<b>51</b>

El CELE tiene 18 líneas de investigación distribuidas en seis áreas: *Investigación curricular*; *Sociolingüística*; *Traducción y lexicografía*; *Estudios del discurso*; *Formación*; y *Psicolingüística*. En el periodo reportado, tuvo 79 proyectos en desarrollo.

### Proyectos de investigación registrados

Área de Investigación	Líneas de Investigación	Proyectos
Investigación curricular	5	34
Estudios del discurso	4	10
Formación	2	12
Psicolingüística	2	6
Sociolingüística	3	5
Traducción y Lexicografía	2	12
<b>Total</b>	<b>18</b>	<b>79</b>

EL DLA desarrolló además tres proyectos inscritos en el Programa de Apoyo a Proyectos para la Innovación y Mejoramiento de la Enseñanza (PAPIME); y dos, inscritos en el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT).

Este departamento realizó la primera de las acciones previstas en el proyecto institucional *Retos del CELE ante la comunidad universitaria con discapacidad: Diagnóstico de personas con discapacidad en el CELE*.

## Productos de investigación

El trabajo del Departamento derivó en 127 productos de investigación impresos y digitales: libros, capítulos de libro, artículos, revistas electrónicas, reseñas, boletines, videos, contenidos para sitios electrónicos, materiales para cursos en línea, materiales didácticos, un número especial de revista, y una guía de estudio. Los miembros de este departamento han presentado el resultado de su trabajo en 140 eventos académicos, tales como plenarias, mesas de trabajo, presentaciones editoriales, conferencias, y ponencias, entre otros.

### Productos de investigación

Tipo de producto	Total
Artículo en revista impresa	13
Artículo en revista electrónica	19
Artículo en memorias de reuniones académicas	20
Capítulo de libro	36
Libro	5
Libro coordinado	4
Compilación de libro	3
Compilación de número especial de revista	1
Libro de texto	2
Guía de estudio	1
Boletín	2
Traducción de libro	1
Exámenes	1
Contenido página WEB	14
Reseña	4
Video	1
<b>Total</b>	<b>127</b>

El CELE tuvo presencia en 9 medios de comunicación. 11 académicos participaron en programas radiofónicos, programas televisivos y entrevistas para medios públicos y privados: Radio Fórmula, Radio BUAP, EDUSAT, TVUNAM, Canal 22, Radio UNAM, Foro TV, Revista *Eutopía* y Diario *Milenio*. Además, colaboró con el Instituto Confucio en la producción de un documental.

# EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN

## Extensión

### Centros y Programas

El Centro extiende sus servicios de enseñanza de idiomas al público en general, a través de sus Centros y Programas. En agosto, se abrió el Programa Fundación UNAM/CELE Teopanzolco, en Cuernavaca, Morelos. En estos 14 centros y programas, se atendió a 26,701 alumnos que, aunados a los inscritos en cursos impartidos en otras instituciones, mediante convenio, dan un total de 26,785 estudiantes.

### Población académica

La planta académica de los Centros y Programas estuvo conformada por 284 profesores. De ellos, 215 son egresados del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas del CELE.

### Idiomas en los Centros y Programas

Los Centros y Programas ofrecen al público en general cursos de alemán, chino mandarín, francés, inglés, italiano y portugués. Además, se ofrecen talleres en inglés y francés.

La Coordinación de Centros y Programas atendió las solicitudes de la Secretaría de Energía; de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público; y del diario La Jornada para la impartición de cursos de inglés así como de la Secretaría de Relaciones Exteriores para la impartición de cursos de chino mandarín.

### Cursos impartidos

En los Centros y Programas se abrieron 1,481 grupos, y 11 más en las dependencias gubernamentales que tienen convenio con el CELE, dando un total de 1,492 grupos.

### Población estudiantil por Centro y Programa

Sede	No. de Grupos	No. de Alumnos
Centro Mascarones	194	3,708
Programa Fundación UNAM/CELE (COAPA)	243	4,464
Programa SEFI/CELE	90	1,645
Programa Fundación UNAM/CELE (Palacio de la Autonomía)	164	2,948
Programa AEFÉ/CELE (Antigua Escuela de Economía)	139	2,401
Programa Fundación UNAM/CELE AEFÉ Instituto Confucio	83	1,208
Programa Fundación UNAM/CELE Milán	142	2,514
Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan	179	3,374
Programa Fundación UNAM/CELE Santa Fe(Cuajimalpa)	47	838
Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec	28	520
Programa Fundación UNAM/CELE La Raza	26	502
Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla	24	381
Programa Fundación UNAM/CELE Teopanzolco	11	205
Centro Tlatelolco	111	1,993
Dependencias gubernamentales	11	84
<b>Total</b>	<b>1,492</b>	<b>26,785</b>

### Actividades culturales

Por otra parte, los Centros y Programas realizaron 16 eventos culturales: concursos, conferencias y muestras gastronómicas, a los que asistieron 12,660 personas.

## Eventos Culturales Centros y Programas

Nombre	Lengua	Sede	No. de participantes
Muestra gastronómica	Inglés, francés, alemán, italiano.	Todas las sedes	2,400
2° Concurso Spelling Bee	Inglés, francés, alemán y chino mandarín	Milán	300
Scrabble Dash	Inglés, francés, alemán	La Raza, Autonomía, Coapa, Ecatepec, Milán, Mascarones	600
Festival Navideño	Inglés, francés, alemán, italiano, portugués y chino mandarín.	Todas las sedes	2,500
Puente chino	Chino mandarín	Instituto Confucio	200
Campamento en China	Chino mandarín	Instituto Confucio	30
Reunión de becarios del Instituto Confucio de la UNAM	Chino mandarín	Instituto Confucio	70
Conferencia de Medicina Tradicional China	Chino mandarín	Instituto Confucio y La Raza	100
Conferencia: "Economía China y su influencia en el mundo"	Chino mandarín	Instituto Confucio	80
Foro de escritores chinos	Chino mandarín	Instituto Confucio	680
Aniversario del Instituto Confucio	Chino mandarín	Instituto Confucio	400
Festival de Año Nuevo Chino	Chino mandarín	Instituto Confucio y Comunidad china en México	300
Conferencias de escritor chino	Chino mandarín	Palacio de la Autonomía, COLMEX, Instituto Confucio y Mérida, Yuc.	600
Plática informativa sobre Becas de Estudio en China	Chino mandarín	Fac. Economía, UNAM	200
Congreso Internacional sobre la Enseñanza de Chino	Chino mandarín	COLMEX	200
Segunda Muestra de Cine "La Interculturalidad a través del Cine"	Inglés, francés, alemán, italiano, portugués y chino mandarín.	Todas las sedes	4,000
<b>Total</b>			<b>12,660</b>

## Difusión

### Comunicación social

La Coordinación de Comunicación Social del CELE contribuye a la promoción y proyección de la labor académica, la investigación y la extensión de la cultura, dentro y fuera de la UNAM, a través de vínculos con los medios de comunicación masivos y universitarios.

Durante este periodo se llevaron a cabo 47 coberturas de información y levantamiento de imagen gráfica. El Boletín Electrónico del CELE, órgano informativo mensual del Centro, publicó cinco números y tuvo un total de 7,389 visitas. Se solicitó el apoyo de Gaceta UNAM para la inserción de 31 anuncios. El CELE recurrió además en 27 ocasiones a la Agenda Académica de la Coordinación de Humanidades para la difusión de diferentes eventos académicos.

### Publicaciones

El Comité Editorial del Centro siguió una política integral de producción y fomento editorial para la difusión y divulgación del conocimiento de las lenguas extranjeras. Este trabajo derivó en 13 productos publicados: cinco libros, tres reimpressiones, 3 números de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada*, un número de la revista *Synergies Mexique*, y un número de la revista electrónica *Lenguas en Aprendizaje Autodirigido LEAA*.

Siete obras fueron presentadas en el marco de la XXXV Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, celebrada del 19 de febrero al 3 de marzo de 2014.

Lingualia, boletín electrónico para la publicación de textos e imágenes producidos en el salón de clase, publicó los números 6, 7, y 8, que a la fecha han recibido 12,616 visitas.

### Fomento editorial

El Programa de distribución y venta de publicaciones del CELE se realiza en coordinación con la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, de acuerdo con lo estipulado en las Disposiciones Generales para la Actividad Editorial de la UNAM.

La distribución y venta de publicaciones se lleva a cabo en librerías internas y externas a la UNAM. Durante este periodo se exhibieron las publicaciones en la *Feria Internacional del Libro de Guadalajara* y en la *XII Feria del Libro de la Torre II de Humanidades*.

## **Sitio web**

En el sitio web se insertaron 107 anuncios de convocatorias, publicaciones, diplomados, concursos, coloquios, pláticas, festivales y jornadas, organizados por este Centro. Esta página tuvo 547 actualizaciones y recibió 817,215 visitas.

## **Imagen institucional**

El Centro busca incrementar su visibilidad entre el público y promover eficazmente cada uno de los eventos y actividades dentro de un marco institucional. Así, se elaboraron 2,456 materiales de diseño gráfico en medios impresos como carteles, folletos, volantes, invitaciones, constancias, diplomas, certificados, programas, plotters, kárdex, personalizadores, gafetes, credenciales, formatos de servicios diversos, postales, logos y material gráfico para exposiciones, con un total de 14,613 impresiones.



## VINCULACIÓN

### Convenios

Se firmaron ocho Bases de Colaboración Institucional. Cuatro de estos instrumentos fueron firmados con la Coordinación de Estudios de Posgrado; y con los institutos de Geofísica, de Investigaciones Históricas y de Investigaciones Estéticas para contribuir al cumplimiento del Plan de Desarrollo de la Universidad 2011-2015 en lo referente a la generación de estrategias de apoyo a investigadores y estudiantes de posgrado para la publicación de artículos en inglés. Otras dos tuvieron como objetivo impartir cursos de inglés a alumnos del Programa Universitario de Investigación en Salud y de la Facultad de Economía.

Se firmaron también Bases de colaboración con TVUNAM para la coproducción de un video y con el Centro de Enseñanza para Extranjeros para la actualización de los profesores del CELE. En el marco de estas Bases, fueron organizados el *Curso avanzado de metodología y didáctica para la enseñanza de inglés como segunda lengua*, y el *Programa de formación continua para profesores de francés en inmersión lingüística y cultural*, en las sedes Chicago y Gatineau, del CEPE-UNAM, respectivamente.

Por otra parte, se celebraron 22 instrumentos consensuales nacionales con dependencias universitarias, gubernamentales, instituciones educativas y con empresas privadas con el objeto de impartir cursos de lenguas extranjeras, aplicar exámenes, o bien para dar servicios de traducción.

#### Instrumentos celebrados

Tipo	Total
Bases de Colaboración	8
Convenios Nacionales	14
<b>Total</b>	<b>22</b>

### Intercambio académico

En este último año, seis académicos del Centro realizaron viajes a cuatro instituciones nacionales: la Universidad Juárez del estado de Durango; la Universidad de Occidente, Unidad Los Mochis; la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco; y la Universidad Autónoma de Baja California.

A su vez el CELE recibió, en el marco de su *Programa Anual de Intercambio Académico*, a 12 académicos. 10 de ellos provenientes de instituciones extranjeras: de Alemania, Austria, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, e Irlanda. Además, dos de ellos de instituciones internacionales.

En el marco del programa *Dialogue d'expertise*, de la Agencia Universitaria de la Francofonía y del Instituto Francés, el CELE contó con la presencia de los doctores Jean-Claude Beacco y Françoise Tauzer-Sabatelli, quienes colaboraron con el equipo de trabajo de la *Licenciatura de Didáctica de Lenguas en Ámbitos Académicos y Laborales*.

## Vínculos inter y extra institucionales

El CELE como entidad participante en el *Seminario Universitario de Estudios Asiáticos*, de la Secretaría de Desarrollo Institucional, asistió a las reuniones de preparación del *Coloquio Internacional de Estudios Chinos y Mexicanos: un diálogo cultural permanente*, a celebrarse en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, del 8 al 10 de octubre de 2014. Como integrante de la Red de Centros de Educación Continua (REDEC), asistió a la reunión de instalación de esta red y a ocho de las reuniones plenarias realizadas en el periodo reportado.

Por otro lado, se instrumentaron 79 cursos de educación continua para 1,244 alumnos en cinco dependencias universitarias y seis instituciones externas.

Además, el CELE atendió 74 solicitudes de traducción, del y al español de ocho lenguas: alemán, chino, francés, inglés, japonés, portugués, rumano, y ruso, lo que representó un volumen de 6,063 cuartillas. Adicionalmente, organizó cinco servicios de interpretación.

## Servicio social

Durante el lapso reportado, el CELE recibió 38 prestadores de servicio social.

## SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD

### Biblioteca Stephen A. Bastien y Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV)

Conscientes de la importancia de un acervo bibliotecario actualizado, durante este periodo se adquirieron 336 libros, 30 tesis, 92 revistas y 13 materiales en audio o video, lo que representó la incorporación de 471 materiales. Asimismo, se encuadernaron 356 libros y 244 revistas.

Fueron donados al Centro 139 libros, 18 revistas y ocho discos compactos y se recibieron 75 revistas en canje por la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* (ELA).

Actualmente, se cuenta con 34,917 libros; 830 tesis; 9,434 publicaciones periódicas impresas; 37 publicaciones periódicas electrónicas; 677 materiales audiovisuales y 1,514 ejemplares de material especializado. En el Instituto Camões se dispone de 1,886 obras. Con ello, el acervo alcanza los 49,295 volúmenes.

La Biblioteca atendió un total de 22,501 préstamos. Se registraron 7,644 consultas electrónicas, 22 búsquedas en bases y bancos de datos, y 21,488 visitas al sitio web.

En este periodo, 118 personas se vieron beneficiadas con la realización de siete visitas guiadas.

La Biblioteca impartió el *Taller sobre el uso de recursos electrónicos de información para los estudiantes del posgrado en lingüística de la UNAM*, dirigido a 13 alumnos; el módulo *Herramientas de investigación del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas*, a 28 estudiantes; y el curso *Tecnologías de la Información y la Comunicación y Enseñanza de Lenguas*, a 15 personas.

En la Sala de Recursos Audiovisuales se realizaron 1,502 procesos técnicos, para dar mantenimiento a las bases de datos y se restauraron 85 colecciones.

### Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas

El Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas (DITEL) colaboró con las áreas académicas en el desarrollo de seis sitios web; generó contenidos multimedia para el apoyo de las actividades docentes; y organizó tres talleres con 59 beneficiados: *Movilízate con tu celular: Un acercamiento a tu dispositivo móvil*; *Actualización sobre TIC en la mediateca y el DITEL del CELE*; y *Derechos de*

autor. El DITEL participó, además, en la organización del *3er Coloquio sobre diseño e investigación en ambientes digitales*, y administró cinco sitios permanentes.

## **Cómputo**

El Departamento de Cómputo mantiene 12 diferentes sistemas informáticos, mediante los cuales se llevan a cabo los trámites y los servicios de las diversas áreas del Centro, tales como el control de grupos y de profesores; el sistema de informes para profesores de asignatura; el sistema para registro de eventos y el sistema de registro y control de los exámenes de certificación. Administra también los servidores que alojan los sistemas y sitios web de la dependencia.

Este Departamento dio asesorías, creó cuentas de correo electrónico, impartió cursos de cómputo y prestó equipo y apoyo técnico.

Actualizó, además, la información de los cursos, páginas web y sitios de la entidad en el *Portal Toda la UNAM en Línea*.

## **Servicios audiovisuales**

La Coordinación de Servicios Audiovisuales ofrece servicios de equipo y laboratorios de idioma y asiste en el aspecto técnico en la organización de eventos académicos y culturales. Apoya el proceso de enseñanza aprendizaje mediante el uso de nueva tecnologías. Así, esta coordinación hizo 1,540 préstamos de equipos portátiles y digitalizó 2,475 materiales de video y audio.

Esta Coordinación realizó la videograbación de 120 actos académicos y culturales, y transmitió en vivo por internet 12 eventos, beneficiando a una población de 1,500 usuarios.

# GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

## Cuerpos colegiados

El CELE cuenta con 16 cuerpos colegiados que responden a la estructura organizacional del Centro y atienden las necesidades académicas y administrativas de la comunidad:

- Consejo Asesor
- Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA)
- Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA)
- Comisión del PRIDE
- Comisión Auxiliar Evaluadora PEPASIG
- Comisión Dictaminadora de Alemán e Inglés
- Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués
- Comité Editorial del CELE
- Comité Editorial de ELA
- Comité Editorial de LEAA
- Comité Editorial de la revista Synergies Mexique
- Comisión de Biblioteca
- Comité de Cómputo
- Consejo Académico de Formación de Profesores
- Consejo Académico del DAPEFLE
- Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia

Estos cuerpos colegiados se reunieron, de manera ordinaria o extraordinaria, en 144 ocasiones a lo largo del año reportado.

## Unidad Administrativa

### Recursos humanos

El personal del CELE se encuentra conformado por 80 administrativos de base; seis administrativos de confianza; 30 funcionarios (11 de ellos también con nombramiento académico); 51 profesores de carrera; 26 técnicos académicos; 152 profesores de asignatura y siete ayudantes de profesor. El total de la plantilla del CELE fue de 341 miembros.

En este periodo se otorgaron un total de 286 estímulos a trabajadores de base inscritos en tres programas: Programa de Calidad y Eficiencia, 214 estímulos; Programa de Estímulos por Puntualidad y Asistencia, 56 estímulos, y Programa de Evaluación al Desempeño del Personal Administrativo de Confianza, 16 estímulos.

El personal administrativo de base se inscribió en dos cursos: 16 trabajadores en el curso *Limpieza Básica* y 24, en el curso *Identidad Institucional*.

### Contabilidad y presupuesto

El presupuesto asignado para este periodo administrativo fue de \$168,131,807.05. El presupuesto ejercido hasta este momento es de \$168,046,360.77.

En el rubro de Ingresos Extraordinarios se ha logrado depositar en tiempo y forma los recursos captados a través de ventanilla. El total de ingresos extraordinarios generados durante este periodo fue de \$42,238,322.83. Esta cantidad se ejerció de la siguiente manera: \$36,294,187.62 para sueldos, prestaciones y estímulos; \$8,682,705.92 para presupuesto operativo; \$1,710,038.37 para mobiliario y equipo; \$4,694.70 para programas de colaboración académica. El total ejercido a la fecha es de \$46,691,626.61: \$42,238,322.83 generados durante el periodo reportado más \$4,453,303.78 del remanente de recursos extraordinarios del periodo anterior.

\$30,587,732.12 fueron destinados al pago de honorarios por servicios profesionales de académicos y de administrativos; \$1,098,769.64 al de transporte aéreo; \$692,935.16 al de viáticos; y \$5,503,691.79 al pago de tiempo extraordinario. Estos conceptos se cubrieron con recursos presupuestales y con ingresos extraordinarios.

### Bienes y suministros

Durante el año que se informa se adquirieron 38 pantallas de televisión para los salones; nueve videoproyectores; 26 reproductores de DVD; 24 radiograbadoras; una

cámara de video; 43 computadoras personales; tres computadoras portátiles; 34 sensores de seguridad para videoproyectores y equipo de cómputo; un acondicionador de línea; cinco no-break; un switch; una impresora láser a color; ocho impresoras láser blanco y negro; una trituradora; una aspiradora; un equipo de aire acondicionado; siete despachadores de agua; dos cámaras para vigilancia y dos sistemas de alarmas de radiofrecuencia.

Asimismo, se adquirió el siguiente mobiliario: siete escritorios; un sillón ejecutivo; 36 sillas giratorias; 60 sillas fijas; 226 pupitres. Para los Centros y Programas se adquirieron 618 pupitres; 21 escritorios para profesor; once mesas para la sala de consejo; dos mesas redondas; dos módulos de lectura; dos muebles de recepción; un librero; un mueble para tv; dos estantes; dos closets; un casillero y 48 ventiladores con humidificador.

## **Instalaciones y mantenimiento**

Las instalaciones del CELE cuentan con la infraestructura necesaria para el ejercicio de las funciones sustantivas.

Con el objetivo de mejorar las condiciones de movilidad de las personas con discapacidad, se instaló en el Edificio A del Centro un elevador de la más alta tecnología con capacidad para 10 personas. Este elevador cuenta con un sistema de seguridad para casos de emergencia y está construido en materiales que además de ser estéticos, facilitan su limpieza. Fue inaugurado el martes 11 de marzo del presente.

Con la finalidad de mantener el mobiliario y las instalaciones en estado óptimo, se desarrollaron diferentes acciones para la conservación y el mantenimiento de la infraestructura de nuestra entidad académica: limpieza profunda, aplicación de pintura vinílica, cambios y reparaciones en la instalación eléctrica y en la red telefónica.

En los Centros y Programas se hicieron trabajos de mantenimiento, reacondicionamiento e instalación de mobiliario. Con ello, se logró tener un marco adecuado para el desarrollo de las labores propias de los Centros y evitar el desperdicio de recursos.

En el CELE existen tres comisiones dedicadas a revisar los problemas de seguridad e higiene del Centro: la *Comisión Local de Seguridad y Salud en el Trabajo*; la *Comisión Mixta Auxiliar de Seguridad e Higiene en el Trabajo del Personal Académico de la UNAM*; y la *Comisión Local de Seguridad*. Cada una de las dos primeras comisiones tuvo dos reuniones. La *Comisión Local de Seguridad* se reunió en tres ocasiones y organizó dos simulacros en los que se registraron 1,109 participantes. Los simulacros se llevaron a cabo el 19 de septiembre a las 10 horas y el 21 de noviembre a las 18:30 horas.

El Programa Universitario del Medio Ambiente otorgó al Centro, luego de una evaluación, el distintivo azul. Éste será el punto de partida hacia la mejora del desempeño ambiental de la entidad y el reto es alcanzar el distintivo superior en tres años.



## PREMIOS Y DISTINCIONES

Se otorgó el *Reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz* a la Dra. Ma. del Carmen Curcó Cobos, profesora de tiempo completo del Departamento de Lingüística Aplicada, por su trayectoria y por su distinguida labor en investigación y docencia.

Jesús Valdez Ramos, Coordinador de la Biblioteca *Stephen A. Bastien* y de la Sala de Recursos Audiovisuales, obtuvo el grado de doctor en Bibliotecología y Estudios de la Información, con mención honorífica.

Alejandro Ortiz Berrocal, Técnico Académico de la Coordinación de Educación a Distancia, obtuvo el grado de maestro en Redes y Sistemas Integrados, con mención honorífica.

Jerónimo Morales Toledo, alumno del Instituto Confucio en la UNAM, ganó el primer lugar en el *Décimo Tercer Concurso Puente Chino* en su etapa regional, realizado el 16 de mayo de 2014.

## RETOS A FUTURO

### Desde el eje rector de Docencia

En el marco del proyecto *Fortalecimiento del desarrollo de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas del Plan de Desarrollo Institucional 2013-2017*, el Centro desarrollará y comenzará a impartir cursos semipresenciales de lengua para niveles avanzados.

Los Centros y Programas se encuentran en la primera fase de elaboración de los Planes y Programas de estudio de italiano, portugués y alemán.

En cuanto al fortalecimiento del área de evaluación y certificación, el Centro contará con una estructura académica que garantice los estándares de calidad de sus exámenes. Además se mejorará el sistema de inscripciones en línea, se instrumentará la entrega de constancias vía electrónica; y se concluirá el proceso para ser sede aplicadora del *TOEFL iBT*.

Con el fin de incrementar la cobertura, calidad y pertinencia educativa de los programas de estudio de licenciatura y posgrado se habrán de presentar ante las instancias pertinentes las propuestas de las Licenciaturas en *Traducción y Mediación Cultural*, y en *Didáctica de Lenguas y Culturas para Ámbitos Académicos y Laborales*, así como de la *Maestría en Traducción*.

La Mediateca comenzará la elaboración de rutas de aprendizaje para certificaciones nacionales e internacionales.

Un evento de especial relevancia para el CELE será el *16° Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*, a realizarse del 30 de julio al 1 de agosto de 2014.

Se efectuará la evaluación a la docencia en línea.

### Desde el eje rector de Investigación

Con el fin de lograr un fortalecimiento académico, el CELE habrá de promover el ingreso de un mayor número de académicos al Sistema Nacional de Investigadores, así como la obtención de grados, premios y reconocimientos, y la publicación de artículos científicos a nivel internacional.

Se diseñarán materiales de aprendizaje que respondan a las necesidades de personas con discapacidad, de acuerdo con el *Diagnóstico de personas con discapacidad en el CELE*.

El CELE, a través del DLA, participará en la *Segunda Fiesta de las Ciencias y las Humanidades* que tiene como fin el acercamiento de la juventud a la actividad científica.

El DLA, además, organizará los festejos por sus 35 años.

## **Desde el eje rector de Extensión y Difusión**

El CELE prevé la presentación, en la XXXVI *Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería*, de 11 publicaciones: siete libros; los números 58, 59 y 60 de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)*; y el número 4 de *Synergies Mexique*.

La Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial incorporará en su proyecto editorial dos títulos del CELE. Por otra parte, el CELE seleccionará los materiales para el *Programa Materiales Electrónicos* que desarrolla esa Dirección con la Escuela Nacional Preparatoria.

## **Desde el eje rector de Vinculación y Proyección**

El CELE participará con la Facultad de Arquitectura en la coedición del libro *Habitar CU 60 años*. Este Centro realizará la traducción del español al inglés de esta obra conmemorativa de la Fundación de Ciudad Universitaria, que será publicada a finales de 2014.

## **Desde el eje rector de Servicios de Apoyo a la Comunidad**

Tras un análisis, el Centro decidirá la mejor opción para modernizar sus laboratorios.

## **Desde el eje rector de Gestión y Administración**

El CELE realizará cambios en su estructura administrativa: se propondrá una nueva constitución del Consejo Asesor, la formalización del área de Educación Continua y la organización de la Coordinación de Educación a Distancia.

Se explorará la posibilidad de un cambio de estatus que permita al Centro impartir dos licenciaturas relacionadas directamente con su trabajo cotidiano: la enseñanza de lenguas y la formación de traductores.

Habrán de continuarse los esfuerzos para la mejor atención de personas con discapacidad. Se prevé la participación en el *Seminario de Discapacidad del Programa Universitario de Derechos Humanos de la UNAM*, que se llevará a cabo en las

instalaciones del Instituto de Investigaciones Sociales durante el mes de septiembre de 2014. Además el CELE diseñará una propuesta de accesibilidad al edificio B, que será sometida a las instancias correspondientes.

Se propondrá un proyecto de revisión de la estructura del estacionamiento.

Tras haber obtenido el distintivo azul del Programa Universitario del Medio Ambiente (PUMA), el Centro diseñará una estrategia de acción conducente a la obtención del distintivo superior. Así, el CELE dará inicio a una campaña con la finalidad de sensibilizar a su comunidad en torno a cuatro temas: ahorro de energía eléctrica, reciclaje de papel, reciclaje de pilas y utilización de envases no desechables para el consumo de agua.

El CELE será coorganizador del *Congreso Internacional Epistemologías y Metodologías de la Investigación en Educación*, a realizarse del 17 al 21 de junio de 2014 en las instalaciones de la Unidad de Posgrado.

## **AGRADECIMIENTOS**

El personal académico, el personal administrativo y los trabajadores de base permitieron alcanzar, en colectividad, los éxitos del CELE aquí reportados. A todos sus miembros, el CELE agradece su rigor profesional, su compromiso, y su entusiasmo.

Nuestro Centro expresa, asimismo, un profundo agradecimiento por su trabajo y dedicación a la doctora Marianne Akerberg Afzelius, maestra Diana Gwen Jenkins Williams, profesora Elvira Pelayo Hernández, maestro Harold Wallace Ormsby Lowry, licenciada Norma Duarte Martínez y profesora Bertha Benabib Poltawsky, que este año dejaron de prestar sus servicios para disfrutar de su jubilación.

Esta comunidad expresa también, con gran respeto, su más sentido pésame por la partida de la maestra Ingeborg Diener, querida colega y profesora del Centro.

# DIRECTORIO

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. José Narro Robles

*Rector*

Dr. Eduardo Bárzana García

*Secretario General*

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

Dra. Estela Morales Campos

*Coordinadora*

CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

*Directora*

Lic. Bertha López Escudero

*Secretaria General*

Lic. César Adrián Andrade Rodríguez

*Jefe de la Unidad Administrativa*

Lic. Martha Lucrecia Franco Curiel

*Jefa del Departamento de Alemán*

Prof. Víctor Martínez de Badereau

*Jefe del Departamento de Francés, Catalán y Rumano*

Lic. Joaquín Antonio Martínez Moreno

*Jefe del Departamento de Inglés y Sección de Sueco*

Lic. Giovanna Hernández Villa

*Jefa del Departamento de Italiano*

Mtra. Valeria Paola Suárez Galicia

*Jefa del Departamento de Portugués*

Dr. Moisés Garduño García

*Jefe del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno*

Mtra. Elsa Viviana Oropeza Gracia  
*Responsable de la Maestría en Lingüística Aplicada y de la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, a distancia*

Mtra. Alma Luz Rodríguez Lázaro  
*Jefa del Departamento de Lingüística Aplicada*

Mtra. Lamprini Kolioussi  
*Coordinadora de Formación de Profesores*

Ing. Magdalena Martínez Martínez  
*Coordinadora de Centros y Programas*

Lic. Demetrio Ibarra Hernández  
*Jefe del Departamento de Traducción e Interpretación*

Mtra. Laura Velasco Martínez  
*Coordinadora de la Mediateca*

Mtra. Ma. Antonieta Rodríguez Rivera  
*Coordinadora de Educación a Distancia*

Dr. Jesús Valdez Ramos  
*Coordinador de la Biblioteca "Stephen A. Bastien" y Responsable de la SRAV*

Lic. Barbara Byer Clark  
*Coordinadora de Evaluación y Certificación*

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza  
*Coordinadora de Vinculación y Extensión*

Ing. Víctor Ramírez Bocanegra  
*Coordinador de Servicios Audiovisuales*

Lic. Víctor Panameño Quiroz  
*Coordinador de Comunicación Social*

Lic. Amadeo Segovia Guerrero  
*Jefe del Departamento de Servicios Escolares*

Mtro. David Israel Morales Avila  
*Jefe del Departamento de Cómputo*

# CRÉDITOS

## Coordinación

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

## Supervisión y revisión

Lic. Bertha López Escudero

Mtro. David Israel Morales Avila

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza

## Compilación y redacción

Mtra. Zazil Sobrevilla Moreno

Lic. María Eugenia Quezada Salazar

## Elaboración de anexos

Mtro. David Israel Morales Avila

## Corrección de estilo

Lic. Carlos García Naranjo

## Diseño y formación

Lic. Víctor Panameño Quiroz

Lic. Yussell Chávez Callado